

Cherche monde

Chansons de Cercamon

Présentation et adaptation d'Yves Leclair

Pierre Mainard, coll. fédérop, 2023, 118 p.

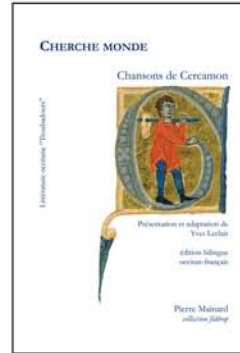
Édition bilingue occitan-français

Yves Leclair

Le Village de l'idiot

Pierre Mainard, 2024, 90 p.

Les éditions fédérop, nées à Lyon en 1975 sous la houlette de Bernard Lesfargues, reprises en 1999 par Bernadette Paringaux, ont accompli un travail considérable. Contrainte d'arrêter, Bernadette Paringaux n'a pas voulu laisser sombrer ce beau navire. Depuis mai 2023, les éditions fédérop ont rejoint le catalogue de Pierre Mainard éditeur. Mieux encore, le travail continue. Je découvre avec joie un nouveau titre dans la merveilleuse collection Troubadours dirigée aujourd'hui par Katy Bernard. Une parution dans la droite ligne de celles qui l'ont précédée : belle couverture ornée d'une miniature, préface et notes précises et lisibles pour situer l'œuvre. Yves Leclair, après avoir traduit et commenté d'autres livres de la collection (Jaufre Rudel, *Chansons pour un amour lointain*, Pierre Cardenal, *Dans la Nef des Fous*), nous offre aujourd'hui *Les Chansons de Cercamon*, écrites durant la première moitié du XII^e siècle. Plus d'hypothèses que d'éléments sûrs dans la biographie de celui qui se faisait appeler Cercamon, joliment traduit « Cherche monde » par le poète Yves Leclair dans une présentation agréable à lire. Huit chansons ou complaints, versions en langue occitane et traductions en français d'aujourd'hui. Un bain de fraîcheur qui a traversé les siècles pour nous rejoindre aujourd'hui dans notre langue. Dire l'amour espéré, contrarié, le temps qui fuit comme



sable entre nos doigts, peines ou joies, des mots dans lesquels on peut se reconnaître par-delà les siècles :

*Puisque notre temps commence à se rembrunir,
Que les branches sont de leurs feuilles dépouillées,
Que je vois les rayons du soleil tant faiblir,
Que les jours sont obscurs et pareils aux ténèbres,
Et que l'on n'entend des oiseaux ni chants ni lais,
De la joie de l'amour nous devons nous réjouir.*

Pas étonnant qu'Yves Leclair s'intéresse et nous offre en partage des troubadours sur les chemins du XII^e siècle, lui qui est aussi un « cherche monde » de notre temps. Quelques-uns de ses titres sont révélateurs : *Bouts du monde, Orient intime, Bâtons de randonnée, Cours s'il pleut...* Une œuvre à découvrir, à redécouvrir tant elle chante et nous enchante par sa souriante sagesse. Dans le *Journal des poètes* n° 3 de 2019, j'avais consacré un coup de cœur au recueil qui venait alors de paraître, *L'Autre Vie*. Pierre Mainard vient de publier un merveilleux petit carnet intitulé *Le Village de l'idiot*. Curieux de vérifier le sens du mot idiot, je découvre dans l'*Encyclopédia universalis* un article d'Hervé Gauville consacré au livre *L'Idiotie* de Jean-Yves Jouannais, dont j'extrais ces quelques lignes tant elles éclairent bien le titre d'Yves Leclair *Le Village de l'idiot* : *Idiot, ce livre l'est certainement dans la mesure où il est loin d'être bête. L'auteur explique en effet que le meilleur antidote à la bêtise – tout comme à l'intelligence, d'ailleurs – reste l'idiotie, à condition d'en exhumer l'étymologie quelque peu oubliée. Empruntant sa définition au philosophe Clément Rosset, il rappelle que l'idiot (en grec idiôtès) désigne le simple, le singulier, l'unique, avant de renvoyer à l'acception plus commune de simple d'esprit qu'évoque inmanquablement le souvenir de l'idiot du village. Et de fait, dès l'entame, joliment intitulée *Au petit dieu de la bougeotte*, Yves Leclair nous prévient : *Tu pars loin du bruit, tu quittes l'enfer des villes. [...] Le village que tu rejoins n'est pas le**

*village mondial. C'est un village ordinaire, comme il en existe encore, perdu, loin des mégapoles et des pouvoirs. Et le voyage peut commencer, au grand air, illuminé par une douce lumière de sagesse. De chapitre en chapitre, de belles proses poétiques où se glissent des haikus nous enchantent. Nous croisons Lao Tseu, Confucius, des poètes chinois. La quatrième de couverture annonce : un manuel d'aération en forêt qui cherche à retrouver une seconde innocence, un nouvel éveil à la vie. C'est très juste et nécessaire en ces temps qui parfois nous étouffent. On rend grâce à Yves Leclair pour sa présence sur les chemins qu'il nous offre en partage et l'on attend de découvrir *Le Parchemin enluminé* qui vient de paraître chez Gallimard.*

P. M.